

# I N H A L T

Zeichenerklärung zum Verständnis der Tabellen .....	XI
<b>0. Einführung</b> .....	<b>1</b>
0.1. Benutzer und Benutzungsforschung .....	2
0.2. Zielsetzung und Vorgehensweise der Arbeit .....	2
0.3. OMEGA .....	9
0.4. Darstellungsebenen .....	14
<b>1. FRANZÖSISCH</b> .....	<b>15</b>
1.1. Die Ebene der Texte .....	17
1.1.1. Textspektrum und Wörterbuchbenutzung .....	17
1.1.2. Einzeltextbesprechungen .....	33
Text III: <i>TELE: JE FAIS LE MENAGE</i> .....	34
Text V: <i>L'ARLESIENNE</i> .....	42
Text VI: <i>LES ENFANTS DE L'ORDINATEUR</i> (bayer. Abiturversion II, 1985) .....	57
1.2. Die Ebene der Nachschlagehandlungen nach dem Phasenmodell <i>OMEGA</i> .....	70
1.2.1. Die Optionsphase .....	70
1.2.2. Die <b>M</b> -Phase .....	72
1.2.3. Die <b>E</b> -Phase .....	74
1.2.4. Die Genese-Phase .....	84
1.2.5. Die Adaptionphase .....	111
1.2.6. Ursache, Wirkung und Gegenwirkung – Zusammenhänge zwischen den Phasen .....	121
1.2.7. Erfolg vs. Mißerfolg .....	127
1.3. Die Wörterbuchebene .....	134
1.4. Die Benutzerebene .....	154
1.5. Die Ebene der Wörterbuchdidaktik .....	164
1.6. Fazit – in pointierten Einzelaussagen .....	178
<b>2. ENGLISCH</b> .....	<b>181</b>
2.1. Die Ebene der Texte .....	183
2.1.1. Textspektrum und Wörterbuchbenutzung .....	183
2.1.2. Einzeltextbesprechungen .....	193
Text I: <i>THE SECRET DIARY OF ADRIAN MOLE</i> <i>AGED 13<sup>3</sup>/<sub>4</sub></i> .....	193
Text VI: <i>EXERCISE</i> (bayer. Abiturversion I, 1984) .....	210
2.2. Die Ebene der Nachschlagehandlungen nach dem Phasenmodell <i>OMEGA</i> .....	217
2.2.1. Die Optionsphase .....	217
2.2.2. Die <b>M</b> -Phase .....	218
2.2.3. Die <b>E</b> -Phase .....	218
2.2.4. Die Genese-Phase .....	223
2.2.5. Die Adaptionphase .....	230
2.2.6. Ursache, Wirkung und Gegenwirkung – Zusammenhänge zwischen den Phasen .....	234
2.2.7. Erfolg vs. Mißerfolg .....	239

2.3.	Die Wörterbuchebene .....	244
2.4.	Die Benutzerebene .....	280
2.5.	Die Ebene der Wörterbuchdidaktik .....	287
2.6.	Fazit – in pointierten Einzelaussagen .....	295
ANHANG .....		299
FRANZÖSISCH .....		299
F I:	Beispiel eines schriftlichen Schülerprotokolls ... Transkriptionsprotokolle zu Einzelbeispielen aus den Tonbandmitschnitten (Text VII) .....	301 304
F II:	Texte, Übersetzungsvorschläge und (originalge- treue) Schülerlösungen .....	314
F III:	Kürzelhafte Auswertungstabellen zu den Texten ....	331
F IV:	Erfolgsquoten .....	366
F V:	Materialien zur Wörterbuchdidaktik .....	372
ENGLISCH .....		391
E I:	Beispiel eines schriftlichen Schülerprotokolls ... Transkriptionsprotokolle zu Einzelbeispielen aus den Tonbandmitschnitten (Text VII) .....	392 396
E II:	Texte, Übersetzungsvorschläge und (originalge- treue) Schülerlösungen .....	404
E III:	Kürzelhafte Auswertungstabellen zu den Texten ....	426
E IV:	Erfolgsquoten .....	460
E/F:	Erfolgsquotenvergleich .....	466
Zusammenfassung und abschließende Bewertung .....		467
Résumé .....		475
Summary .....		485
LITERATURVERZEICHNIS .....		494
REGISTER der Nachschlage-Items .....		498
<i>Französisch</i> .....		498
<i>Englisch</i> .....		503
SACHREGISTER .....		507